

Le prix de la Bible

JEAN.17.6-17



Aujourd'hui, en Europe, il est facile de se procurer une Bible.
On en trouve de toutes sortes, en toutes langues, de tout prix.
Dans l'illustration, nous voyons une Bible éditée par la Société Biblique qui ne coûte que 1,50 EUR.

Mais la Parole de Dieu n'a pas été toujours aussi facile à trouver. Et encore moins dans notre langue maternelle.

En ce dimanche 1 novembre, nous nous rappelons du sacrifice de ceux qui ont donné toutes leurs possessions, et même leur vie, afin que nous puissions avoir la Bible à portée de main.

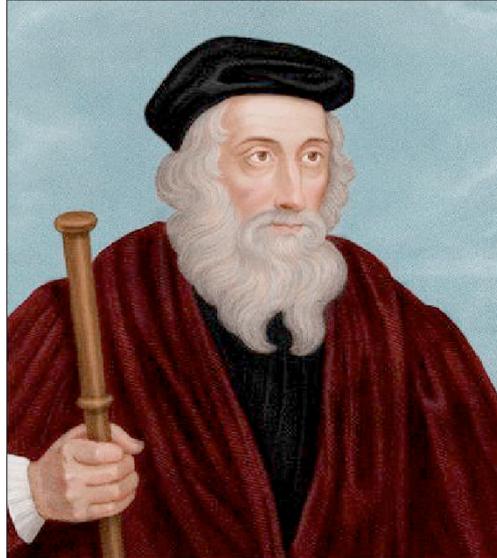
J'ai fait connaître ton nom aux
hommes que tu m'as donnés du
milieu du monde. Ils étaient à toi, et
tu me les as donnés; et ils ont gardé
ta parole.

Jean 17.6

Traduction de la Bible en anglais en 1382

John Wycliffe (1331-1384) traduisit la Bible en anglais en 1382 à partir de la Vulgate.

Sa conviction était que les Ecritures étaient le seul guide fiable afin de connaître la vérité concernant Dieu. Selon lui, tout chrétien devrait dépendre de la Bible plutôt que des enseignements des papes et du clergé.



Théologien et prédicateur, traducteur, réformateur et professeur d'université, John Wycliffe fut un acteur du mouvement opposé à l'Eglise Catholique Romaine pendant le 14e siècle. Ceux qui le suivirent furent appelés les Lollards et prêchaient l'anticlericalisme ainsi que des réformes basées sur le retour aux Ecritures. Ce mouvement était un précurseur à la réforme protestante. John Wycliffe fut considérée comme l'étoile du matin de la réformation.

On lui reprocha principalement trois principes:

1. Son emphase sur l'étude et l'interprétation personnelle des écriture comme guide ultime pour une vie morale saine en opposition à la théologie des sacrements de l'église.
2. Il insista que la sainteté personnelle d'un individu était plus importante que son statut hiérarchique : un personne pieuse était moralement supérieure à un membre du clergé déréglé.
3. Il attaqua le luxe pompeux des églises et de leurs cérémonies.

Mais son œuvre la plus précieuse fut la traduction en 1382 de la Bible en langue anglaise. Son désir était que chaque chrétien puisse avoir accès aux Saintes Ecritures dans sa propre langue.

Et il dit aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples; vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.

Jean 8.31-32

**Les traductions modernes
de la Bible:**

- 1382 - En anglais
- 1466 – en allemand
- 1471 – en italien
- 1478 – en Espagnol
- 1522 -> Bible de Luther
- 1530 – en Français
- 1599 – en polonais
- 1638 – En grec moderne

De l'histoire de la traduction de la Bible, on ne retient bien souvent que la traduction de la Bible en allemand par Martin Luther.

C'est oublier qu'avant lui, plusieurs théologiens à travers l'Europe avaient eux aussi entrepris la traduction de la Bible en anglais, en italien, en espagnol et même en français avant 1522.

Si les premiers traducteurs se sont basés sur les textes de la Bible latine Vulgate, Martin Luther et bien d'autres chercheront à baser leurs traductions sur les textes les plus anciens en hébreu et en grec. C'est cette même démarche qui anime encore aujourd'hui les traducteurs et théologiens du monde entier afin de perfectionner nos traductions bibliques et les rendre les plus fidèles aux textes originaux.

Sanctifie-les par ta vérité: ta
parole est la vérité.

Jean 17.17

Traduction en Français :

- 1226-1250 : traduction partielle de Jean Le Bon, Paris
- 1297 : la Bible historique, traduction partielle de Guyart Desmoulins
- 1377 : Bible de Charles V, traduction de Raoul de Presles
- 1487 : la Bible de Jean de Rély, imprimée à Paris et rééditée 6 fois.
- **1530 : Bible d'Anvers**, par Jacques Lefèvre d'Étaples à partir de la Vulgate. Il s'agit de la première traduction intégrale des écritures en français. Interdite en 1546.
- **1550 : Bible de Louvain.**

En parcourant l'histoire de la traduction française de la Bible, il est surprenant de voir le nom de plusieurs villes de Belgique mentionnées.

Louvain était connue dès le Moyen-Âge comme étant un centre universitaire important.

Erasmus dont le travail de recherche des manuscrits grecs anciens fut prépondérant à la traduction de la Bible séjourna à Anderlecht.

Tyndale qui avait entrepris la traduction de la Bible en anglais fut emprisonné et mis à mort à Vilvoorde.

La première traduction intégrale de la Bible en français fut publiée à Anvers.

Bible en français de 1530

Jacques Lefèvre d'Étaples (1450-1537) né à Étaples sur mer, dans le Pas-de-Calais, traduit le Nouveau Testament en 1523 et l'Ancien Testament en 1528. Sa version intégrale de la Bible basée sur le texte de la Vulgate sera imprimée à Anvers en 1530.



Jacques Lefèvre était du nombre de ces théologiens qui, peu respectueux de la vieille scolastique, cherchaient à inspirer le goût de la critique, de l'Antiquité et des langues savantes.

Les novateurs en fait de religion prêchaient le même renouvellement dans les études ecclésiastiques. C'en fut assez pour le confondre avec eux. À peine le premier orage était-il apaisé, que sa traduction et son commentaire sur le Nouveau Testament de 1523 suscitèrent contre lui d'autres poursuites.

Sa traduction s'appuyait bien sur le texte de la Vulgate latine, mais y ajoutait une soixantaine de corrections d'après les originaux grecs.

Les docteurs de Paris furent principalement irrités de l'« Épure exhortatoire » qu'il mit en tête de la deuxième partie, où il recommande à tous les fidèles la lecture de l'Écriture sainte en langue vulgaire. Lefèvre dut s'enfuir à Strasbourg.

Source : wikipedia.fr

Le prix payé pour traduire la Bible

William Tyndale (1494-1536) né dans le Gloucestershire en 1494 et exécuté par strangulation le 6 octobre 1536 à Vilvorde, il est un protestant anglais connu comme le premier traducteur du Nouveau Testament depuis le texte grec dans la langue moderne (le moyen anglais).



Brillant érudit, William Tyndale parlait hébreu, grec, latin, espagnol, français et anglais si bien que chacune de ces langues aurait pu être sa langue maternelle.

Influencé par les idées réformatrices de Martin Luther, Tyndale avait rencontré Érasme de Rotterdam, avait découvert son Nouveau Testament grec-latin et s'était mis à le traduire en anglais¹. Dans un premier temps, il rechercha la protection de Tunstall, évêque de Londres, mais lorsque ce dernier apprit ses intentions, il lui refusa l'accès à son palais de Lambeth.

S'il existait déjà au Moyen Âge plusieurs versions partielles ou romancées des récits bibliques en langue vernaculaire (vieil anglais, anglo-normand), le courant initié par la publication de la Bible de John Wycliffe fut condamné et la détention non autorisée des Saintes Écritures en anglais était passible en Angleterre de la peine de mort.

La traduction de Tyndale est tout à la fois la première bible traduite depuis les textes originaux (à savoir la version en hébreu pour l'Ancien Testament, et le texte grec pour le nouveau Testament), la première édition anglaise imprimée, et la première bible protestante.

En 1535, Tyndale fut arrêté et jeté dans les geôles du château de Vilvorde, non loin de Bruxelles. Jugé en 1536, il fut convaincu d'hérésie, exécuté par strangulation, et son cadavre brûlé au bûcher. Ses dernières paroles, par lesquelles il formait le vœu « que le roi d'Angleterre ouvre les yeux », furent presque exaucées moins de deux années plus tard, avec l'impression de la « version autorisée du roi Henri » (Great Bible) destinée à l'Église d'Angleterre — et qui reprenait largement le texte de Tyndale. Par là, la « Bible Tyndale », comme on l'appelait, contribua à l'essor de la Réforme dans le monde anglophone et tout l'Empire britannique.

Je leur ai donné ta parole; et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

Jean 17.14



Aujourd’hui, environ 7 000 langues sont vivantes et, dans plus de 2 900 d’entre elles, il existe au moins un livre de la Bible.

Au moins 1,5 milliard de personnes n’ont pas la Bible entière dans leur langue première. Plus de 663 millions d’entre elles ont le Nouveau Testament ; d’autres ont seulement des parties de la Bible ou au moins un programme commencé.

On sait que la traduction ou le développement linguistique se déroule dans 2 267 langues de plus de 130 pays.

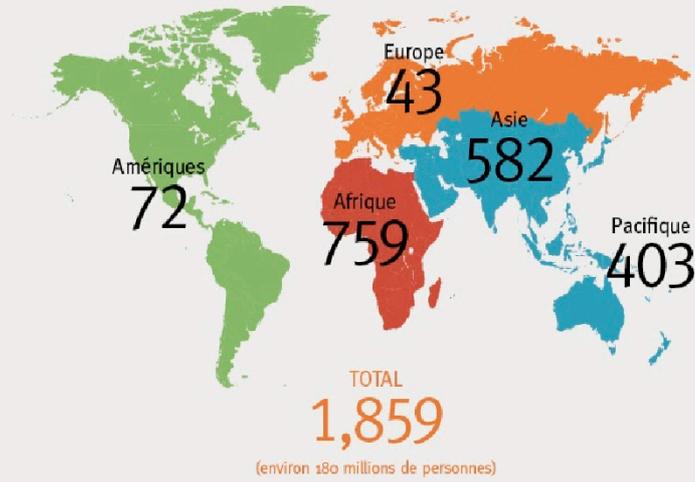
Le personnel des organisations de l’Alliance est impliqué dans environ 78% de ces programmes.

Au 1^{er} octobre 2015, selon des estimations, entre 165 et 180 millions de personnes parlant jusqu’à 1 800 langues « auraient probablement besoin qu’une traduction de la Bible débute » dans leur langue.

La première organisation Wycliffe a été créée en 1942 pour soutenir un travail déjà commencé. Actuellement, près de 100 organisations de plus de 60 nations forment l’Alliance Wycliffe Mondiale.

- Source : <http://www.wycliffe.net/statistics#sthash.zhSnXjom.dpuf>

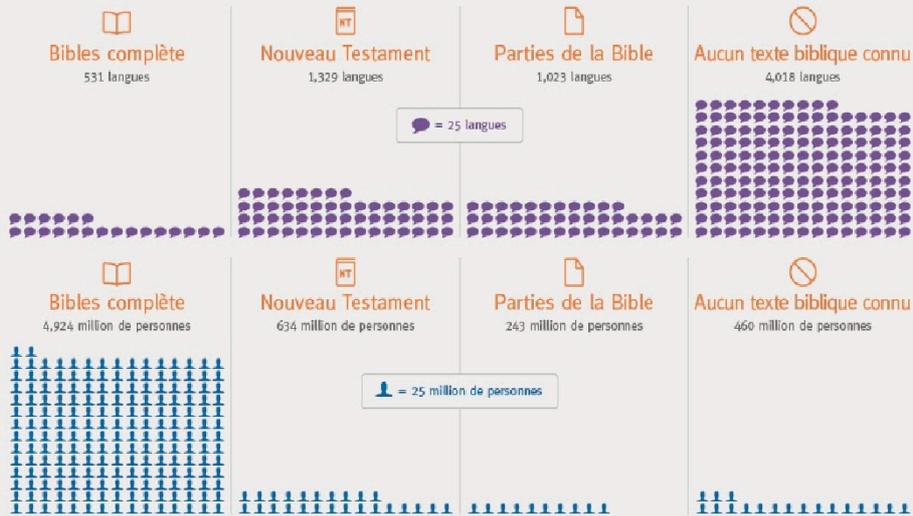
Nombre de langues ayant probablement besoin d'une traduction de la Bible, mais où aucun programme n'est en cours



Alliance Wycliffe Mondiale : Statistiques sur les textes bibliques et les langues
Les statistiques sont souvent aussi simples que les chiffres le laissent penser. Veuillez lire la fiche « Questions les plus fréquentes » avant de citer ces chiffres.

Novembre 2014
wycliffe.net/statistics

Nombre de traductions disponibles dans les langues vivantes dans le monde



Alliance Wycliffe Mondiale : Statistiques sur les textes bibliques et les langues
 Les statistiques sont souvent aussi simples que les chiffres le laissent penser. Veuillez lire la fiche « Questions les plus fréquentes » avant de citer ces chiffres.

Novembre 2014
wycliffe.net/statistics

Cette bonne nouvelle du royaume
sera prêchée dans le monde entier,
pour servir de témoignage à toutes
les nations. Alors viendra la fin.

Matthieu 24.14

[MATTHIEU 24.9-14](#)

9Alors on vous livrera aux tourments, et l'on vous fera mourir; et vous serez haïs de toutes les nations, à cause de mon nom. 10Alors aussi plusieurs succomberont, et ils se trahiront, se haïront les uns les autres. 11Plusieurs faux prophètes s'élèveront, et ils séduiront beaucoup de gens. 12Et, parce que l'iniquité se sera accrue, la charité du plus grand nombre se refroidira. 13Mais celui qui persévéra jusqu'à la fin sera sauvé. 14Cette bonne nouvelle du royaume sera prêchée dans le monde entier, pour servir de témoignage à toutes les nations. Alors viendra la fin.